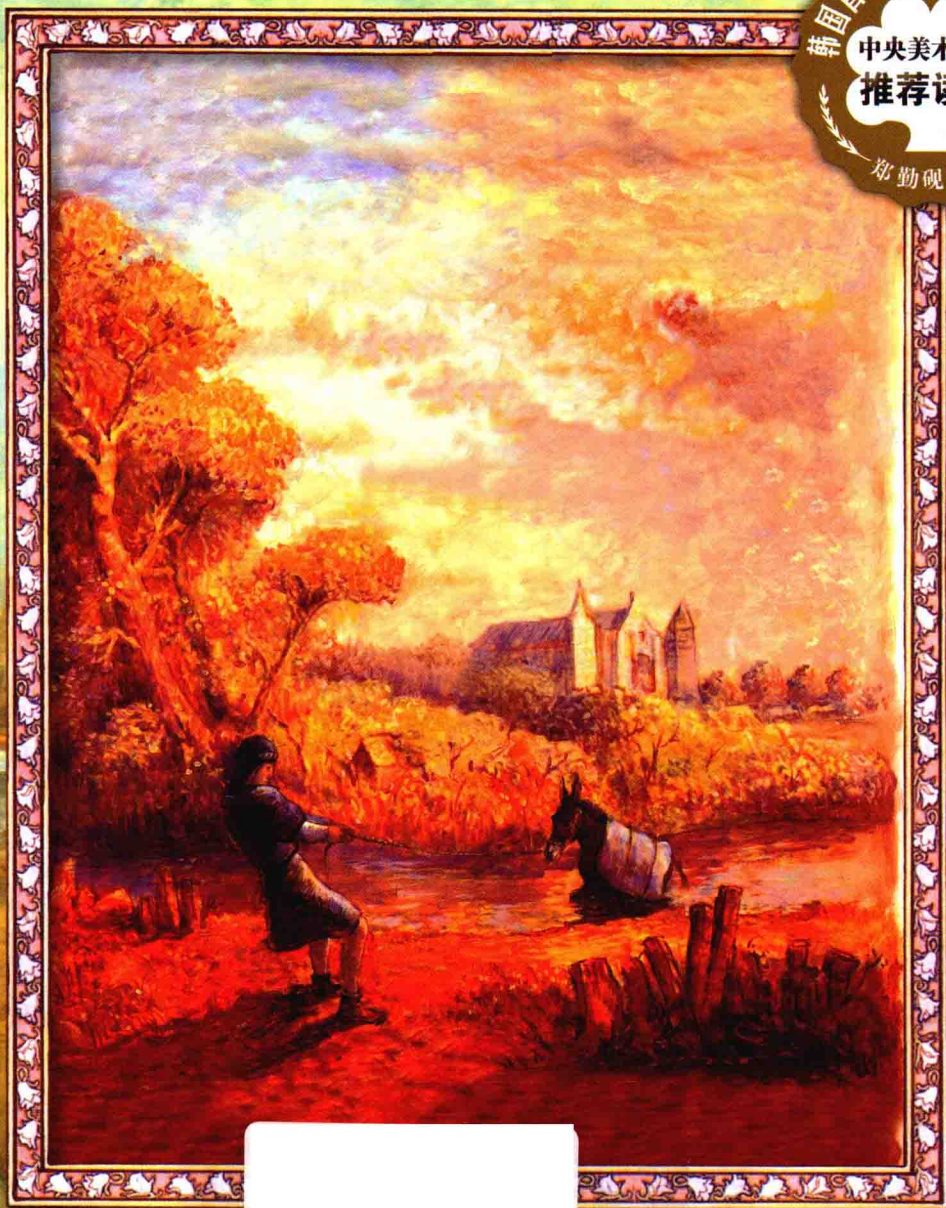


根据浪漫主义代表 **威廉·透纳** 经典画风创作

韩国首尔艺术大学馆藏绘本
中央美术学院
推荐读物
郑勤砚主编



原著/（古希腊）伊索 改编/（美）朱莉·司马克 翻译/王钰婷

色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本

绘本学英语，赏名画学艺术 The Donkey and the Load of Salt

驮盐的驴

北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目(CIP)数据

驮盐的驴：汉英对照 / 郑勤砚主编；(美) 司马克改编. -- 北京：北京联合出版公司，2016.4

(色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本)

ISBN 978-7-5502-7301-6

I. ①驮… II. ①郑… ②司… III. ①英语—汉语—对照读物②寓言—作品集—古希腊
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第057736号

色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本 驮盐的驴

主 编：郑勤砚
原 著：(古希腊)伊索
改 编：(美)朱莉·司马克
翻 译：王钰婷
绘 画：张钟均
编辑统筹：话小屋
责任编辑：朱洁譞 夏应鹏
特约编辑：魏亚西
装帧设计：夏 天

北京联合出版公司出版
(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)
印刷：北京缤索印刷有限公司
开本：889×1194毫米 1/16 印张：2
2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷
ISBN 978-7-5502-7301-6
全套定价：150元(共10册)

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有，违者必究
本书若有质量问题，请与本公司图书销售中心联系调换：
电话：010-65519667 网址：<http://www.bslbook.com>

前言

川端康成曾经说过：“美是邂逅所得，是亲近所得。这是需要反复陶冶的。”

非常有幸，我们邂逅了这样一套美的书。

这套书有“三种美”。第一是画的美。当我们翻开它们，那些西方美术史上灿若星辰的艺术大师们特立独行的风格迎面而来。以韩国首尔大学美术系的师生为主的创作者将这些著名画派及大师画风与人们耳熟能详的经典童话故事结合，创造了另一种经典。缤纷的色彩、自由的线条、丰富的构图和似曾相识的名画一角，无一不在传递美的精髓，同时也表达着创作者对大师的崇高致礼。在第一辑的《小精灵和鞋匠》中可见梵高的自画像，向日葵放在鞋匠家的一角，而梵高《卧室》中歪扭的床非常熨帖地结合故事展示在画面中。莫奈的《睡莲》、马奈的《吹笛子的少年》……这种形式不仅是一种创新也是一种传承，让我们体会经典之所以为经典的理由，以及经典被重新借鉴和创造的永恒生命力。

第二是故事的美。故事均为经典童话，《快乐王子》《最后一片叶子》《穿靴子的猫》等故事不仅深受全世界的小朋友喜爱，更是涵义隽永，历久弥珍。它们伴随我们长大，是我们成长记忆的重要部分。

第三是语言的美。这套丛书的英文是韩国最大的英语教育机构©future邀请美国知名英语教育专家根据故事重新编写的，当丛书引进至中国时，特别邀请了中央美术学院美术教育学系少儿艺术教育工作室的教师及有海外游学背景的学生共同翻译，译文更是追求“信、达、雅”，读来朗朗上口且文意优美，充分体现出了集体的力量与智慧。

药山禅师曾讲：“云在青天水在瓶。”青天上的云在飘动，瓶子里的水摆在桌上，一个那么高远，一个那么浅近。当我们感慨这邂逅的美时，手捧这样的书，如同抬头仰望灿烂星空，心中充满孩童真实、朴素的情感。这青天的云和瓶中的水充盈脑海，荡涤人心。哲学家马丁·布伯说：“凡真实的人生皆是相遇。”而所有的相遇都是“我”与“你”的相遇。

我们，在此“相遇”。

郑勤砚

北京，中央美术学院

图书在版编目(CIP)数据

驮盐的驴：汉英对照 / 郑勤砚主编；(美) 司马克改编. -- 北京：北京联合出版公司，2016.4

(色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本)

ISBN 978-7-5502-7301-6

I. ①驮… II. ①郑… ②司… III. ①英语—汉语—对照读物②寓言—作品集—古希腊
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第057736号

色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本 驮盐的驴

主 编：郑勤砚
原 著：(古希腊)伊索
改 编：(美)朱莉·司马克
翻 译：王钰婷
绘 画：张钟均
编辑统筹：话小屋
责任编辑：朱洁譔 夏应鹏
特约编辑：魏亚西
装帧设计：夏 天

北京联合出版公司出版
(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)
印刷：北京缤索印刷有限公司
开本：889×1194毫米 1/16 印张：2
2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷
ISBN 978-7-5502-7301-6
全套定价：150元(共10册)

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有，违者必究
本书若有质量问题，请与本公司图书销售中心联系调换：
电话：010-65519667 网址：<http://www.bslbook.com>

谁是威廉·透纳？

生于：1775年

逝于：1851年

国籍：英国

艺术风格：浪漫主义

代表作之一：《雨、蒸汽和速度》



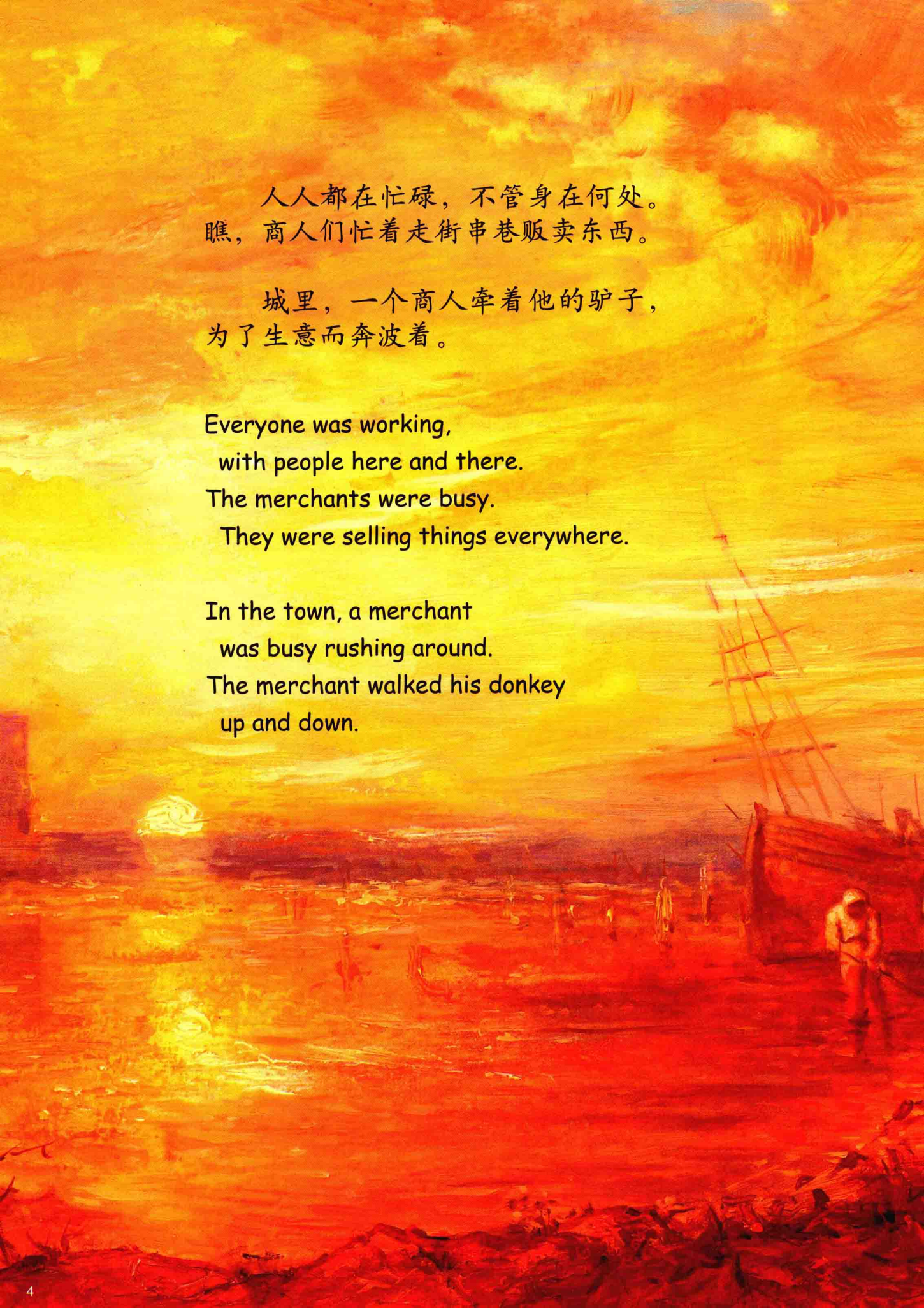
威廉·透纳

威廉·透纳的艺术世界



《雨、蒸汽和速度》

- ▶ 威廉·透纳在14岁时就展出了自己的作品。与其他艺术家相比，威廉·透纳的一生都很成功。
- ▶ 透纳被称为“光的画家”，他的画影响了法国印象派画家克劳德·莫奈。
- ▶ 在欧洲旅行期间，透纳练习了在各种天气情况下海和天空的绘画效果。
- ▶ 透纳善于使用强劲有力的笔触和丰富、鲜艳的色彩。
- ▶ 透纳的晚年作品致力于画水的反光、闪耀的天空和火。



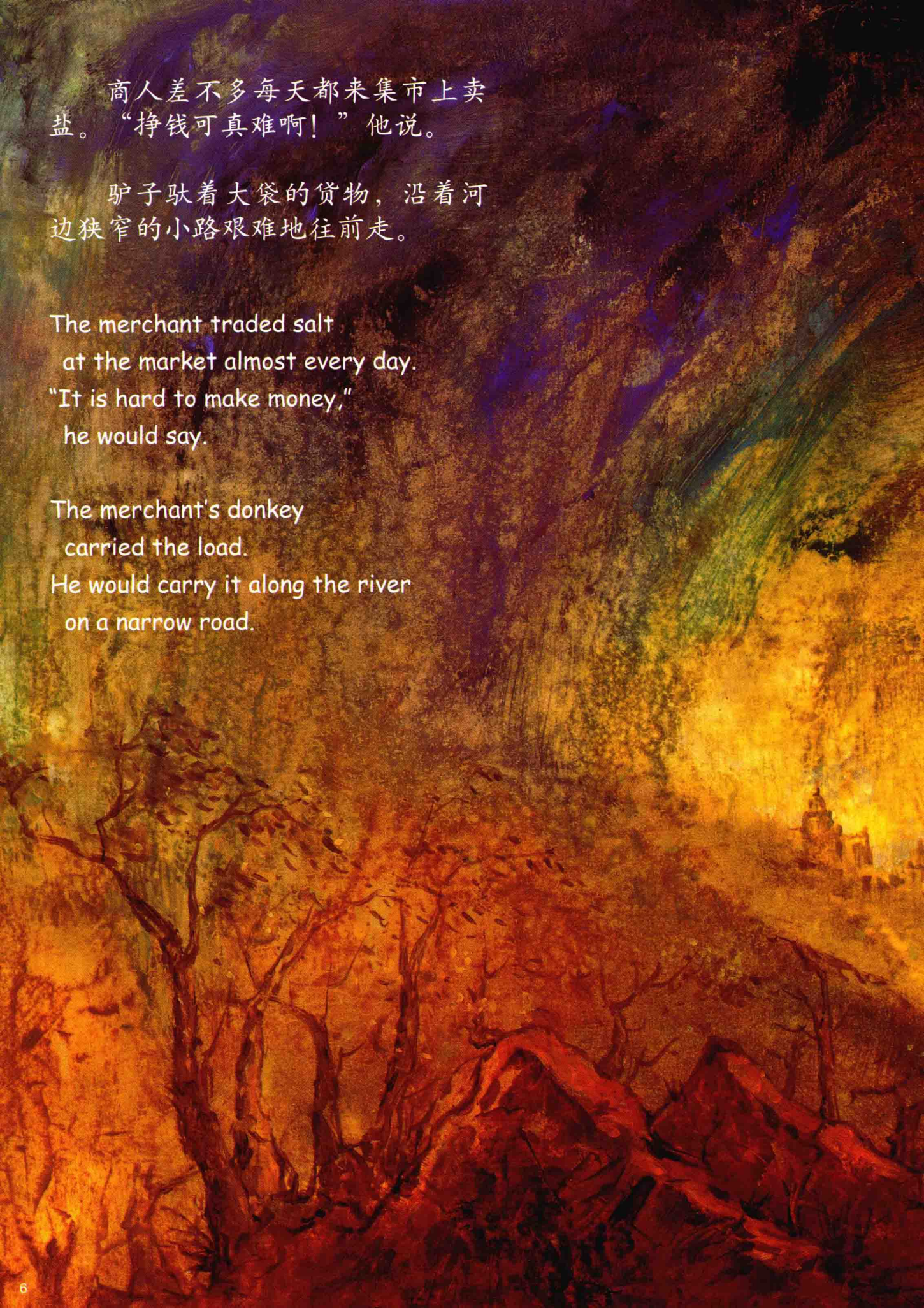
人人都在忙碌，不管身在何处。
瞧，商人们忙着走街串巷贩卖东西。

城里，一个商人牵着他的驴子，
为了生意而奔波着。

Everyone was working,
with people here and there.
The merchants were busy.
They were selling things everywhere.

In the town, a merchant
was busy rushing around.
The merchant walked his donkey
up and down.





商人差不多每天都来集市上卖盐。“挣钱可真难啊！”他说。

驴子驮着大袋的货物，沿着河边狭窄的小路艰难地往前走。

The merchant traded salt
at the market almost every day.
"It is hard to make money,"
he would say.

The merchant's donkey
carried the load.
He would carry it along the river
on a narrow road.

可怜的驴子，除了驮着重重的
货袋，还要应付崎岖不平的山路。

一旦他走得有点儿慢，商人就
会毫不留情地用鞭子抽他。驴子很
不开心，鞭子打得他太疼了。

The donkey wasn't happy
carrying the heavy load.
It was very difficult
along the bumpy road.

The merchant whipped the donkey
when he walked too slow.
The donkey was unhappy.
It hurt him so.

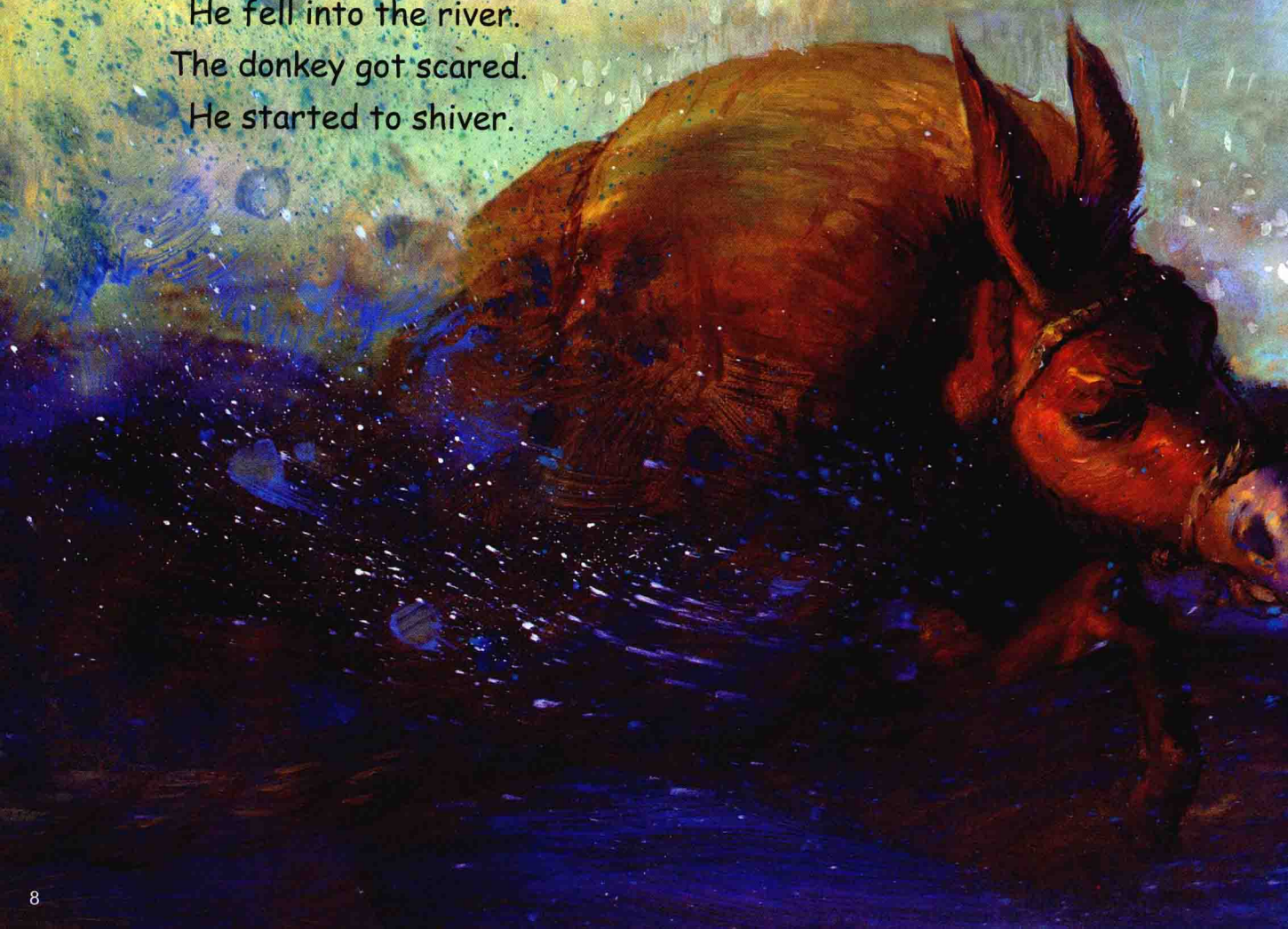


就在他们经过一座桥时，驴子脚下打滑，一下子从桥沿掉了下去。

扑通一声，水花飞溅，驴子掉进了河里。
驴子吓坏了，浑身发抖。

Just as they were walking
over a bridge,
the donkey slipped and fell
over the edge.

Splash! Kerplunk!
He fell into the river.
The donkey got scared.
He started to shiver.





商人又生气又沮丧，因为看到驴子落水，而且全身都湿透了。

商人使出浑身力气把驴子从水里拉了上来，驴子突然发现，背上的盐袋变轻了不少呢。

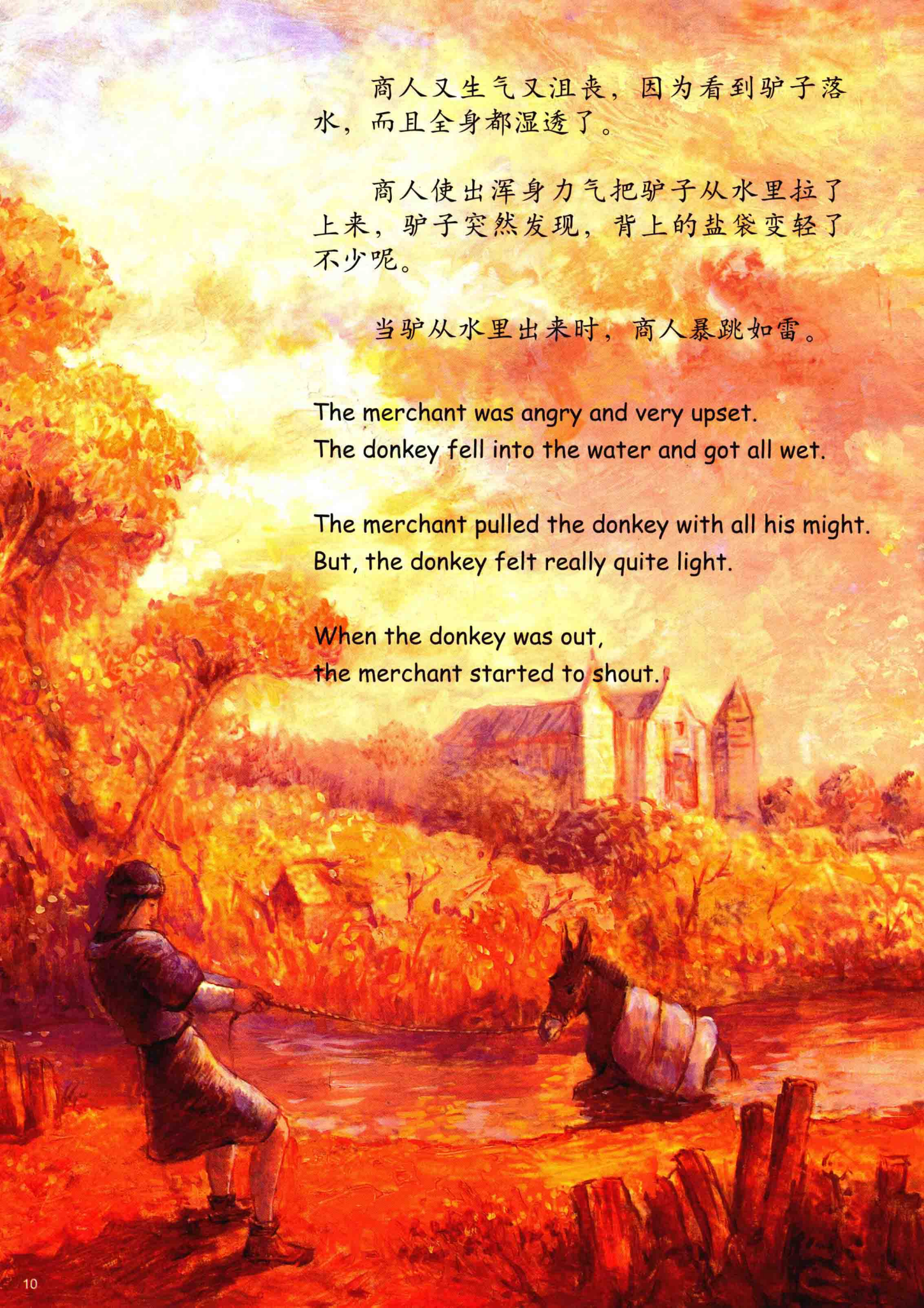
当驴从水里出来时，商人暴跳如雷。

The merchant was angry and very upset.

The donkey fell into the water and got all wet.

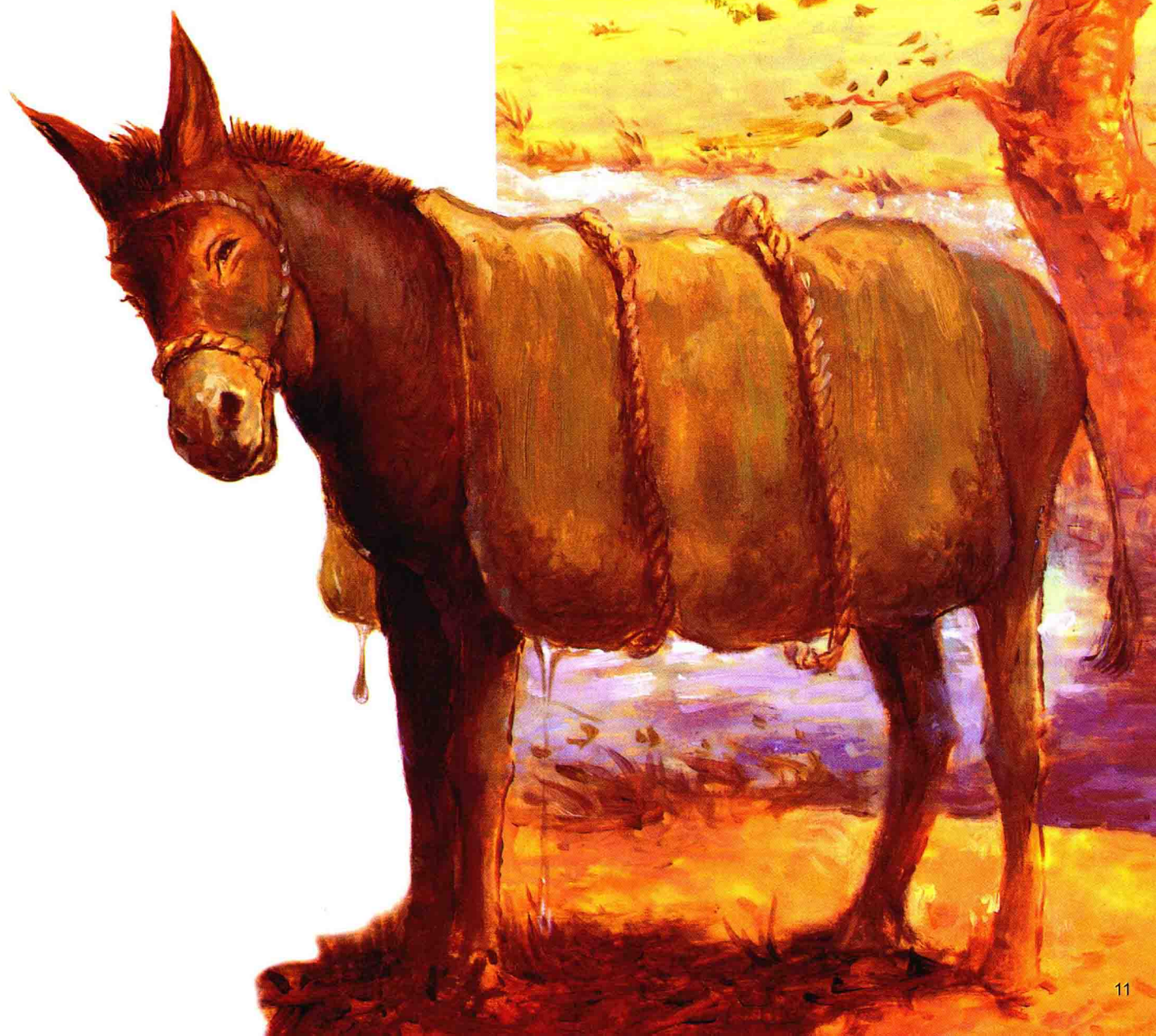
The merchant pulled the donkey with all his might.
But, the donkey felt really quite light.

When the donkey was out,
the merchant started to shout.



“你看看，盐都快没了，全都化了，你这头蠢驴，竟然犯了如此愚蠢的错误！”

"Look, the load of salt
is almost gone!
It melted away, you fool!
This is very wrong."



第二天，商人和驴子依旧在慢慢地向前走，驴子一直在想，怎么才能让身上的盐袋变轻点儿。

驴子灵机一动：像上次一样掉进水里，盐袋不就更轻了吗？

The next day, they were slowly walking along.

The donkey was thinking how to make the load lighter all day long.

The donkey wanted a lighter load and that's for sure.

He said, "I'll fall in the water just like before."







就这样，驴子一次又一次故意掉入水中，在水中游泳，乐此不疲。

每次落水之后，背上的袋子就变轻了，驴子心想：“这可真不赖啊！”



Each time the donkey jumped
into the river just like before.
He swam in the river
to enjoy the water more.

The load would get lighter
after each fall.
The donkey thought,
"This is not bad at all."